

Valentina Palmieri

Tradutora, redatora publicitária SEO, professora de italiano e intérprete dialógica

Roma (Itália)

Telefone: + 39 329 20 59379

Links: [linkedin.com/in/valentinapalmieri1977](https://www.linkedin.com/in/valentinapalmieri1977);
[proz.com/translator/1163182](https://www.proz.com/translator/1163182)

E-mail: valentina_palmieri@yahoo.it

E-mail certificado:

valentina.palmieri@legalmail.it

Nome Skype: v palmieri

Competências e habilidades	<p>Sou uma tradutora e revisora de textos nas combinações linguísticas inglês/português/francês/espanhol > italiano e italiano > inglês, com onze anos de experiência, inscrita no Registro dos Consultores da Câmara de Comércio de Roma. Trabalho também como redatora publicitaria SEO no setor hoteleiro, do turismo e das viagens.</p>
Experiência	<p>Maio 2017 – atual Professora particular de italiano a distância</p> <p>Atividade de ensino oferecido a estudantes de todos os níveis, incluindo a preparação para os exames de certificação do nível B1 de italiano. Experiência com estudantes brasileiros e franceses.</p> <p>Outubro 2016 - atual Tradutora, revisora de provas e redatora <i>Wordreference.com LLC</i></p> <p>Tradução e correção de provas (inglês/italiano, italiano/inglês e francês/italiano) dos lemas e das frases de exemplo das seções jurídicas e generalistas do dicionário de Wordreference.</p> <p>Abril 2015 - atual Tradutora <i>Estate Research Associates</i></p> <p>Traduções italiano/inglês e inglês/italiano de cartas e documentos relativos à legitimação (“probate”) e localização de herdeiros.</p> <p>Janeiro 2015 - atual Redatora publicitária SEO em italiano <i>www.quillcontent.com (antigamente Edit-Place)</i></p> <p>Redação de blocos de artigos para a seção blogue de Trainline.com e para o site de Hotels.com (antigamente Venere.com).</p> <p>Mai 2019 - atual Intérprete dialógica português/italiano/português <i>Global Voices Ltd</i></p> <p>Interpretação dialógica durante uma negociação B2B;</p>

	<p>Interpretação dialógica na sede do CNA nacional (Confederação nacional dos artesãos e das pequenas e médias empresas) durante os encontros entre empresas italianas do setor têxtil e estilistas moçambicanas (julho 2019) em ocasião de “Altaroma” (semana da moda de Roma).</p> <p>Julho 2007 - Julho 2018 Secretária jurídica <i>Allen & Overy LLC (sede de Roma), www.allenoverly.com</i></p> <p>Responsável pela preparação de peças processuais e documentos (em papel e eletrônicos) a serem entregues em tribunais civis, administrativos e vários órgãos públicos; responsável pela agenda jurídica dos departamentos de contencioso e corporativo; preparação de cartas para clientes e auditores; arquivamento de documentos; traduções de documentos (principalmente procurações) nas combinações linguísticas inglês/italiano, italiano/inglês e português/italiano.</p>
Educação	<p>Curso único de interpretação dialógica italiano/português/italiano (biênio de mestrado em tradução e interpretação) UNINT – Università degli studi internazionali di Roma Julho 2020</p> <p>Mestrado em letras (“Lettere”) Università Ca' Foscari Venezia, Veneza (Itália) Outubro 2001</p> <p>Diploma de fim de estudos secundários clássicos Liceo classico statale G. B. Brocchi, Bassano del Grappa, Vicenza (Itália) Julho 1996</p>
Certificações e cursos	<p>2020: Registro dos Consultores da Câmara de Comércio de Roma - Matrícula n. 2416 (Tradução EN/IT, PT/IT e interpretação dialógica PT/IT) 2016: Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros (CELPE-Bras), INEP (www.inep.gov.br) 2014: ProZ.Com Certified PRO network in the Italian/English language pair 1995: Test of English as a Foreign Language (TOEFL) 1994: Certificate of Proficiency in English (CPE)</p>
Publicações	<p>- Translating food: tips and tricks (2014 ProZ.com webinar): http://www.proz.com/translator-training/course/10421-translating_food_tips_and_tricks</p> <p>- Tradução italiano/inglês dos textos do catálogo "Carlo D'Orta, La biologia dell'inorganico", Romberg Edizioni, 2013 (http://issuu.com/rombergartecontemporanea/docs/carlodorta?mode=window&viewMode=doublePage)</p>
Estágios e experiências internacionais	<p>2003-2004: Assistente de assessoria de imprensa na Armunia - Festival Costa degli Etruschi (Castiglioncello, Itália)</p>

	<p>2002-2003: Redatora web na ADAM (Association d'Anthropologie Méditerranéenne), no contexto do Programa Leonardo da Vinci (Aix-en-Provence, França)</p> <p>2001 (meses de janeiro e fevereiro): Pesquisa de campo etnográfica em Salvador de Bahia (Brasil) para a dissertação de mestrado em etnomusicologia</p> <p>1998-1999: Bolsa de estudos Erasmus - ano acadêmico 98/99 na UNL - Universidade Nova de Lisboa (Lisboa, Portugal)</p>
<p>Programas informáticos</p>	<p>Microsoft 2010, Trados 2019, MemoQ 9.1.9</p>